

## Memorandum of Understanding

Between

“PETROLEUM-GAS UNIVERSITY  
OF PLOIEȘTI”,  
Romania

and

POLOTSK STATE UNIVERSITY,  
Belarus

## Меморандум о сотрудничестве

Между

НЕФТЕГАЗОВЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
ПЛОЕШТИ,  
Румыния

И

Учреждением образования «ПОЛОЦКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»,  
Беларусь

10.07 2019

### Preamble

In furtherance of mutual interests in the fields of education and research, **Petroleum-Gas University of Ploiești**, represented by Rector, Prof., Doctor of Engineering, Mihai Pascu Coloja, and **Polotsk State University**, represented by the the First Vice-rector, Prof. Vegera Svetlana, acting by a virtue of the power of attorney No.25-80 on 06.03.2019, hereby agree upon the following areas of cooperation:

to engage in joint efforts in curriculum development, research and consultancy on topics of common interest;

to collaborate in the expansion of links with industry and agencies for public administration and public services;

to develop the exchange of research and academic staff, and students with a view to promoting learning and culture and fostering close friendship

### Преамбула

В соответствии со взаимными интересами в сфере образования и научных исследований **Нефтегазовый Университет Плоешти**, в лице ректора, доктора технических наук Михая Паску Колоджа, и учреждение образования «**Полоцкий государственный университет**», в лице первого проректора Вегеры Светланы Григорьевны, действующего на основании доверенности № 25-80 от 06.03.2019 г., пришли к соглашению относительно сотрудничества в следующих областях:

совместная разработка учебных программ, проведение научных исследований и консультаций специалистов по согласованной тематике, отвечающей взаимным интересам;

сотрудничество в области расширения связей с промышленностью и государственными административными органами и службами;

обмен научно-педагогическими работниками и студентами с целью продвижения образования и культуры и налаживания тесных дружественных связей между двумя университетами на взаимовыгодной основе

between the two Universities on the basis of principles of mutual benefit and equality.

This collaboration will be developed between appropriate schools and departments of the two Universities.

#### **Article 1**

The parties agree to seek mutually beneficial ways to share professional experiences and exchange information on research and teaching methodology, curricula, the training of specialists, and to explore and implement other forms of professional interaction and exchange.

#### **Article 2**

The parties agree to encourage the exchange of scholarly and educational publications and materials, and biographical, reference and other pertinent literature. The exchange of periodicals and other publications will be carried out by the libraries of the two Universities based on mutual needs and interests.

#### **Article 3**

Each party agrees: to invite representatives of the other party to participate in major congresses, conferences and symposia of mutual interest, place a link to the partner University web page on the website of the home University, place information about joint events on the web page of home University.

#### **Article 4**

Both universities strive to finance their partnership. They will apply to national and international institutions for support through grants and third-party funds. In each case, the financial arrangements for all kinds of expenses will be separately agreed upon.

Сотрудничество будет осуществляться между соответствующими кафедрами и факультетами.

#### **Статья 1**

Стороны намерены осуществлять обмен профессиональным опытом и информацией по научным исследованиям, методикам преподавания, учебным планам, подготовке специалистов, а также реализовывать другие формы профессионального взаимодействия и обмена.

#### **Статья 2**

Стороны намерены обмениваться научными публикациями, учебно-методическими материалами, библиографической, справочной литературой. Обмен периодическими изданиями и публикациями будет производиться библиотеками двух университетов в соответствии со взаимными интересами и потребностями.

#### **Статья 3**

Стороны обязуются: приглашать представителей вуза партнера для участия в проводимых в вузах научных конференциях, симпозиумах, совещаниях, представляющих интерес для обеих сторон, размещать ссылку на web-страницу вуза-партнера на сайте своего университета, размещать информацию о проведении совместных мероприятий на web-странице своего университета.

#### **Статья 4**

Оба университета будут стараться финансировать свое партнерство, в том числе обращаясь к национальным и международным учреждениям за финансовой поддержкой через гранты и средства сторонних организаций. В каждом случае финансовые договоренности по

### Article 5

The Agreement is written in two copies, English and Russian, each providing the same legal validity. In case of any inconsistencies, the text in the Russian language shall prevail.

#### Legal adresses of the Parties:

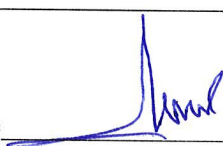

Petroleum-Gas University of Ploiești

Bulevardul București 39,  
100680 Ploiești,  
Romania

Polotsk State University

29 Blokhin Street,  
211440 Novopolotsk,  
Belarus

**Petroleum-Gas University of Ploiești**

Signature   
Stamp   
Polotsk State University

First Vice-rector, Prof. Vegera S.

Signature   
Stamp 

всем видам расходов будут согласовываться отдельно.

### Статья 5

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается версия на русском языке.

#### Юридические адреса сторон:

Нефтегазовый Университет Плоешти

Бульвар București 39,  
100680 г. Плоешти  
Румыния

Учреждение образования

Полоцкий государственный университет,  
ул. Блохина, 29,  
211440 Новополоцк,  
Беларусь

**Нефтегазовый Университет Плоешти**

Подпись   
М.П.   
Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»

Первый проректор Вегера С. Г.

Подпись   
М.П. 

*Копия*  В. В. Димченко